

УДК 81'22

# ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ КОРПУС КАК ОСНОВА ИССЛЕДОВАНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

**ДАНЬКОВА Татьяна Николаевна,**

доктор филологических наук, заведующий кафедрой русского и иностранных языков,  
Воронежский государственный аграрный университет имени императора Петра I

**АННОТАЦИЯ.** В статье рассматриваются вопросы, связанные с необходимостью создания русского сельскохозяйственного терминологического корпуса. Важность формирования такого корпуса связана со спецификой специальных лексических номинаций, распространенных в современном русском сельскохозяйственном дискурсе и широкой представленностью в нем новых языковых знаков, в том числе новых лексических заимствований, относящихся к смежным областям научного знания, иноязычных вкраплений, аббревиатур, неологизмов, представленных предтерминами и терминоидами и т.д. Изучение особенностей таких лексических единиц на основе корпусных данных будет способствовать достоверному и объективному описанию специальных номинаций названной сферы в процессе создания новых сельскохозяйственных терминологических словарей русского языка.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** терминологический корпус, сельскохозяйственная терминология, терминосистема, иноязычные вкрапления, аббревиатуры.

## TERMINOLOGICAL CORPUS AS A PECULIARITIES RESEARCH BASE OF MODERN RUSSIAN AGRICULTURAL TERMINOLOGY

**Dankova T. N.,**

Dr. Philolog. Sci., Head of the Department of Russian and Foreign Languages,  
Voronezh State Agrarian University named after Emperor Peter I

**ABSTRACT.** The article discusses the issues related to the need to establish the Russian agricultural terminological corpus. The importance of forming such a corpus is associated with the specific character of lexical nominations that are common in modern agricultural discourse and the wide representation of new linguistic signs including new loan words, which belong to the related fields of scientific knowledge, foreign inclusions, abbreviations, neologisms presented by preterms and terminoids, etc. Based on the corpus data, the specifics study of such lexical units in a particular sphere will contribute to a reliable and objective description of special nominations in the process of making new Russian agricultural terminological dictionaries.

**KEY WORDS:** terminological corpus, agricultural terminology, terminology system, foreign language inclusions, abbreviations.

**В** последние годы весьма актуальными в отечественном и зарубежном языкознании стали исследования в области корпусной лингвистики, занимающейся разработкой различных принципов построения корпусов текстов с использованием компьютерных технологий и вопросы применения таких корпусов в современной лингвистике с целью решения различных научных задач [подробнее см.: 13, с. 7; 10, с. 54; 18 и др.].

В связи с активным развитием отечественного терминоведения, наблюдающимся в последние годы, а также ввиду важности лексикографического описания терминов, в большом количестве пополняющих различные специальные сферы современного научного знания, весьма актуальным является создание терминологических корпусов русского языка, необходимых для объективного анализа состояния той или иной терминосистемы [ср.: 13, с. 93 и др.].

Следует отметить, что активное развитие сельскохозяйственных научных отраслей и появление в

последние годы в агропромышленном комплексе России новых отраслей обуславливает возникновение в русском языке большого количества новых терминологических единиц, требующих всестороннего лексикографического описания и систематизации. В связи с вышесказанным, на современном этапе развития русского языка весьма актуальным представляется создание сельскохозяйственного терминологического корпуса русского языка, который позволит, в том числе, выявить массив терминов-неологизмов, имеющих отношение к современной аграрной сфере, а также произвести всесторонний анализ таких специальных лексических номинаций русского языка.

Анализ текстов, взятых из современных научных журналов, монографий, учебных пособий по сельскому хозяйству, а также из материалов научных сайтов сети Интернет показал, что среди терминологических единиц, появившихся в аграрной научной сфере в новейший период истории русского языка (конец XX – второе десятилетие XXI вв.), можно выделить, с одной стороны, новые слова, заимствованные из различных иностранных языков, с другой стороны – лексические единицы, об-

разованные из ресурсов русского языка посредством различных словообразовательных процессов.

Создание русского сельскохозяйственного терминологического корпуса, который включает тексты, содержащие словесные единицы иноязычного происхождения, представляется особенно важным, так как новые аграрные термины, значения которых известны далеко не всем, несомненно, нуждаются в толковании с учетом всех составляющих их семантики и на уровне словесного знака в целом, и на уровне структуры отдельного терминологического значения [11, с. 28-29]. Следует отметить, что среди специальных лексических единиц, заимствованных русским языком из других языков, в современной сельскохозяйственной терминосистеме наибольшее распространение получили термины и номенклатурные наименования, обозначающие новые понятия и явления в сельскохозяйственной технике и агротехнике, представляющей собой систему приемов возделывания сельскохозяйственных культур.

Проведенные исследования позволяют утверждать, что в связи с высоким уровнем информатизации всех сторон деятельности общества, наблюдаемым в последние десятилетия, терминология сельскохозяйственной сферы значительно расширила свой состав за счет словесных единиц, связанных с информационными технологиями, которые в настоящее время широко используются для обозначения реалий, связанных с сельскохозяйственной техникой. Следует отметить, что термины смежных областей знания, применяемые в какой-либо терминологии без изменения значения, в терминоведении принято называть привлеченными терминами [подробнее см.: 8, с. 45; 9, с. 42 и др.].

Как показал анализ, в составе современной русской сельскохозяйственной терминологической системы широко распространение получили привлеченные термины, относящиеся к перемещенной тематической группе «Информационные технологии» [подробнее о перемещенных ТГ см.: 7, с. 229; 8, с. 160 и др.]. К числу таких терминологических единиц относятся, например, слова, без которых невозможно формирование понятий современной сельскохозяйственной техники, тесно связанной с компьютерными и цифровыми технологиями: *терминал*, *интерфейс*, *опции*, *джойстик*, *дисплей* и др. Ср.: *терминал* [от лат. *terminalis*] – 2. *Информ.* Устройство в составе ЭВМ, служащее для обмена информационными данными между пользователем и компьютером [3, с. 1318]; *интерфейс* [англ. *interface* – сопряжение, стык] – *Информ.* Совокупность средств и правил, обеспечивающих взаимодействие устройств вычислительной системы и программ, а также взаимодействие их с человеком [3, с. 396]; *опции* [от англ. *option* < лат. *optio* (*optionis*) «выбор»] – «дополнительное устройство, указываемое в задании для обрабатываемой программы ЭВМ и предназначенное для изменения основного режима ее работы» [12, с. 589]; *джойстик* [от англ. *joy* – удовольствие и *stick* – палка] – *Информ.* Манипулятор в виде укрепленной на шарнире ручки с кнопкой, употребляющийся для компьютерных игр [3, с. 256]; *дисплей* [англ. *display* < to *displau* показывать, воспроизводить]. *Инф.* Устройство в ЭВМ для отображения текстовой и графической информации на экране [14, с. 237] и т.д.

Необходимо подчеркнуть, что отнесенность терминов, номинирующих реалии информационных технологий, к сельскохозяйственной сфере, в большинстве случаев можно проследить только в кон-

текстах, репрезентирующих современный русский сельскохозяйственный дискурс. Ср.: «Медаленосный Jaguar наделен характеристиками и способностями своих предшественников 900-й серии: высокий уровень производительности и качества измельчения ... терминал Gebus, ножевой барабан V-Max...» [16, 2019, № 1, с. 34]; «Внедорожные характеристики машины усилены благодаря опции переключения в режиме управления с приводом на четыре колеса» [16, 2018, № 6, с. 45]; «Управление трактором осуществляется с джойстика, клавиш и цветного дисплея. Интерфейс бортовой системы понятен, все клавиши имеют четкую маркировку» [16, 2018, № 4, с. 68]; «В кабине установлен сенсорный 12-дюймовый терминал с WLAN-интерфейсом. Отсюда механизатор контролирует работу узлов всей машины, получает информацию о ее состоянии и результатах работы. Управление производится двумя способами, либо пальцем на сенсорном экране, либо вращением и нажатием поворотных кнопок R-Select и R-Direct» [16, 2018, № 5, с. 53]; «В современный дизайн комбайнов John Deere органично вписывается новый подлокотник с джойстиком. При его разработке конструкторы ориентировались на подлокотники больших тракторов и двух тракторов серии 6R.. В центре внимания находится эргономичный джойстик CommandPRO» [16, 2018, № 5, с. 56] и т.д.

Таким образом, как показал анализ, еще одной важной причиной создания сельскохозяйственного терминологического корпуса русского языка является возможность выявления принадлежности терминов, номинирующих информационные технологии, к сельскохозяйственной сфере, только через контексты, относящиеся непосредственно к аграрной сфере и содержащие описание новейших сельскохозяйственных машин, имеющих программное обеспечение. Следует отметить, что в современном сельском хозяйстве применение компьютерных и цифровых технологий является весьма актуальным. В последние годы осуществляется активная модернизация аграрного сектора экономики, в основе которой лежит переход к «интеллектуальному» сельскому хозяйству. В экономике России появилась новая отрасль – цифровое сельское хозяйство. В основе данной отрасли лежит комплексная автоматизация и роботизация производства, использование современных технологий моделирования и проектирования экологических систем [подробнее см.: 4]. В связи с вышеизложенным необходимо подчеркнуть, что интенсивное развитие информационных и цифровых технологий в отечественном сельском хозяйстве требует правильного использования новой терминологии, обозначающей понятия и явления современного агропромышленного комплекса России. В этом отношении создание сельскохозяйственного терминологического корпуса, включающего новые термины и другие специальные номинации аграрной сферы, представляется особенно важным.

Необходимость формирования корпуса специальных текстов по сельскому хозяйству связана также с тем, что в последние годы лексический состав современной русской сельскохозяйственной терминологии значительно расширился за счет большого количества иноязычных вкраплений терминологического характера, среди которых наибольшее распространение получили словесные единицы, связанные с различными агротехническими приемами, то есть приемами возделывания сельско-

хозяйственных культур. Ср.: «Strip-till – «Депонирование при подготовке полос по технологии strip-till считается наиболее эффективным способом внесения жидких органических удобрений» [16, 2019, № 2, с. 56]; precision farming – «Смысл технологической концепции, называемой в английском языке “precision farming” (точное сельское хозяйство, прецизионное земледелие), заключается в экономической и экологически выгодном использовании сельскохозяйственных площадей» [16, 2004, № 1, с. 52]; No-Till – «Нулевая технология обработки почвы (No-Till) – это современная практика возделывания зерновых, масличных и других сельскохозяйственных культур, при которой посев семян производится в необработанную почву...» [16, 2014, № 5, с. 32]; Early Plant Development – «Технология EPD (Early Plant Development) – новинка в области обработки посевного материала; обеспечивает выведение семян из периода покоя, проникновение влаги в драже, окружающее семя, активизацию обмена веществ» [16, 2009, № 1, с. 44] и т.д.

Как показали исследования, в современном сельскохозяйственном дискурсе распространены не только термины, но и номенклатурные наименования, называющие различные понятия и явления анализируемой сферы. Выявление таких специальных лексических единиц представляется особенно важным в связи с необходимостью создания целостной картины современного русского сельскохозяйственного дискурса, включающего в себя не только термины, но и лексические единицы, тесным образом связанные с сельскохозяйственной терминологией, прежде всего номены. Номенклатурные обозначения современной аграрной сферы также весьма часто представляют собой иноязычные вкрапления, называющие новые модели сельскохозяйственных машин. Как правило, такие лексические единицы представляют собой слова или словосочетания английского происхождения: Easy Check («Помимо уже упомянутой в начале статьи системы Connected Nutrient Management (John Deere), которая призвана помочь сельхозпроизводителю грамотно спланировать внесение минеральных и органических удобрений, выделим еще одну разработку, ориентированную уже на полевое использование. Речь идет о системе EasyCheck (Amazone)» [16, 2016, № 5, с. 43]; ProCut («В части новинок для самоходных кормоуборочных комбайнов хотелось бы выделить режущий барабан ProCut (John Deere) и корнкрекер MCC Max (Claas)» [16, 2015, № 6, с. 54]; Connected Nutrient Management, Connected Crop Protection («Две из трех золотых медалей корпорации John Deere были получены также за совместные разработки: систему контроля питательных веществ в почве Connected Nutrient Management (совместно с Land-Data Eurosoft, Vista, Rauch и Sulky) и систему защиты посевов Connected Crop Protection вместе с системой контроля применения ЦЗР Chemical Application Manager (совместно с BASF SE, ISIP, ZEPP, KTBL и JKI)» [16, 2015, № 6, с. 65]; i-Flow («В жатке i-Flow все гидродрипы заменены на электродвигатели с электронным управлением» [16, 2015, № 6, с. 35] и др.

Необходимо подчеркнуть, что термины и номенклатурные обозначения, выраженные в современных русских сельскохозяйственных текстах иноязычными вкраплениями, требуют перевода на русский язык с целью их правильного толкования. Такие номинации, несомненно, должны войти в состав сельскохозяйственных словарей русского

языка с обязательным переводом на русский язык. Номенклатурные единицы, приведенные в рассмотренных выше контекстах, интерпретируются следующим образом: Strip-till от англ. strip – «сдирать, обдирать; лупить, снимать; обнажать» [15, 629], till – «возделывать землю, пахать» [15, с. 661]; precision farming от англ. precision – «точность» [15, 487], farming – «сельское хозяйство» [15, 225] (точное сельское хозяйство); No-Till от англ. no – «нет» [14, с. 427], till – «возделывать землю, пахать» [15, с. 661] (нулевая обработка почвы); Early Plant Development от англ. early – «ранний» [15, с. 194], plant – «растение» [15, с. 475], development – «развитие, эволюция, рост» [15, с. 169] (раннее развитие растений); Easy Check от англ. easy – «легкий, удобный» [14, с. 195], check – «контроль, проверка» (простая проверка) [15, с. 103]; Pro Cut от англ. pro – «профессионал» [14, с. 494], cut – «резать, косить, жать» (профессионально резать) [15, с. 151]; Connected Nutrient Management – от англ. connected – «связанный, соединенный» [15, с. 129], nutrient – «питательное вещество» [15, с. 432], management – «управление» [15, с. 388] (связанный с управлением питательными веществами); Connected Crop Protection от англ. connected – «связанный, соединенный» [15, с. 129], crop – «посев, урожай, жатва» [15, с. 146], protection – «ограждение, защита» [15, с. 500] (связанный с защитой урожая); i-Flow от англ. i – «я» [15, с. 312], flow – «изобилие» [15, с. 243] (изобилие) и др.

Как показал анализ, помимо заимствованных слов и иноязычных вкраплений, в текстах сельскохозяйственной направленности в большом количестве употребляются лексические единицы, образованные в новейший период истории России из ресурсов русского языка. В числе таких словесных единиц наиболее распространены являющиеся терминами-аббревиатуры. Ср.: СХПК (сельскохозяйственный производственный кооператив) [1, 2005, № 1, с. 6], СХ ПАО (сельскохозяйственное публичное акционерное общество) [НСХ, 2017, № 6, с. 10]; ОРЦ (оптово-распределительные центры) [НСХ, 2017, № 4, с. 14]; ОМУ (органоминеральные удобрения) [НСХ, 2017, № 3, с. 21] и др.

Следует отметить, что новизна многих аббревиатур обуславливает их специфическое использование в сельскохозяйственных научных текстах, в которых нередко присутствует расшифровка сложносокращенных слов. Таким образом, формирование терминологического корпуса текстов по сельскому хозяйству представляется особенно важным и для правильного понимания аббревиатур специалистами сельскохозяйственной сферы и учеными-аграриями. Ср.: «МСХ РФ предлагает сделать комфортным переход личных подсобных хозяйств граждан (ЛПХ) к организованным формам хозяйствования, в частности, к фермерству и кооперативам» [16, 2018, № 6, с. 18]; «Крестьянско-фермерские хозяйства, несмотря на незначительную долю в общем объеме господдержки (в 2015 году КФХ получили субсидированных кредитов в размере 0,2 % от объема произведенной продукции) ... за последние годы демонстрируют хороший прирост эффективности» [16, 2017, № 1, с. 36]; «Использовать средства защиты растений (ЦЗР) по флаговому листу, когда колос еще не появился, неэффективно» [16, 2018, № 3, с. 55]; «...с 2012 г. по 2017 г. зарегистрированных сельскохозяйственных потребительских кооперативов (СПоК) в России стало меньше на 30%...» [16, 2018, № 2, с. 24]; «Агро-

промышленная группа компаний (АПГ) «Юг Руси» заключила соглашение с Европейским банком реконструкции и развития (ЕБРР) об участии в финансировании проектов АПГ...» [16, 2005, № 3, с. 8] и т.д.

Еще одной причиной создания терминологического корпуса, включающего функционирующие в современном русском языке лексические единицы аграрной сферы, является наличие в современном сельскохозяйственном дискурсе большого количества неологизмов, именуемых в отечественном терминоведении предтерминами и терминоидами [подробнее об этом см.: 7, с. 223; 8, с. 132 и др.].

Предтермины представляют собой специальные лексические номинации новых реалий сельского хозяйства, которые не имеют окончательно устоявшейся языковой формы [ср.: 8, с.131-132]. В составе современной сельскохозяйственной терминологии такие словесные единицы, как правило, представлены вариантными словосочетаниями: кукуруза энергетического назначения – энергетическая кукуруза [16, 2008, № 2, с.142], аграрная финансово-промышленная группа [2, 2005, № 11, с. 29] финансово-промышленно-аграрная группа [2, 2006, № 8, с. 44] и др. Терминоиды – это неологизмы, которые используются в определенной научной сфере для обозначения понятий, недостаточно устоявшихся и неоднозначно понимаемых на данном этапе развития терминологии, к которой принадлежат такие лексические единицы [ср.: 8, с. 47]. В современной сельскохозяйственной сфере такие номинации представлены, например, лексемами ГМ-кукуруза (ср.: «В настоящее время создано более десятка сортов ГМ кукурузы с целью повышения ее урожайности. Большинство из них обладает устойчивостью к стеблевому мотыльку – насекомому, поедающему ее стебель. Создано также несколько сортов ГМ кукурузы, устойчивой к различным пестицидам» [5]); ГМ-соя (ср.: «ГМ-соя разрешена к импорту и использованию для пищи в большинстве стран мира, в то время как посев и выращивание ГМ-сои разрешены далеко не везде. В России возделывание ГМ-сои, как и других ГМ-растений, было запрещено до 23 сентября 2013 года» [17]; ГМО-сорта, ГМ-растения, Гм-культуры (ср.: « В сельском

хозяйстве широко применяются гибриды F1, которые, как и ГМО-сорта, требуют ежегодной закупки семенного материала. ... С 1996 года, когда началось выращивание ГМ-растений, площади, занятые ГМ-культурами, выросли до 175 млн гектаров в 2013 году» [6]) и т.д.

Создание терминологического корпуса текстов, включающего неологизмы, выраженные предтерминами и терминоидами, является важным в связи с необходимостью наблюдения за процессами изменения формы предтерминов и за динамикой развития значений терминоидов. Такие наблюдения позволят в дальнейшем проследить за различного рода преобразованиями в природе таких слов, которые могут быть связаны, с одной стороны, с переходом данных лексем в разряд узкоспециальных терминов аграрной сферы, с другой стороны, – в пассивный словарный запас в том случае, если понятия, обозначаемые этими словами, перестанут быть актуальными и т.п. Правильно сделанные выводы о природе предтерминов и терминоидов, несомненно, будут способствовать более объективному подходу к составлению словарей русской сельскохозяйственной терминологии.

Таким образом, в целях проведения исследований, связанных с анализом современного состояния русской сельскохозяйственной терминологии и динамики ее развития, а также в связи с необходимостью создания новых терминологических словарей по сельскому хозяйству, включающих переводы заимствованных слов, объяснение значений иноязычных вкраплений, расшифровку аббревиатур и т. п., необходимы крупные текстовые массивы живой речи, созданные в естественных условиях коммуникации учеными и сотрудниками агропромышленного корпуса. Создание русского сельскохозяйственного терминологического корпуса, несомненно, имеет большое значение для специалистов аграрной сферы, поскольку в нем будет представлено самое главное для исследователей-терминологов – термины в их профессиональном окружении, изучение которых позволит ученым создать объективную картину состояния современной сельскохозяйственной терминологии русского языка и прогнозировать перспективы ее развития.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Аграрная наука [Текст]. – 2005. – № 1, 2, 9; 2006. – № 9; 2007. – № 1–7.
2. Агробизнес-Россия [Текст]. – 2005. – № 9–11; 2006. – № 1–3, 6, 8.
3. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / под ред. С. А. Кузнецова. – СПб.: Норинт, 2001. – 1535 с.
4. Влияние цифровых технологий на развитие АПК России [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://svetich.info/publikacii/tochnoe-zemledelie/yardcolor-pozvoljaet-vyjavit-bolshii-pro.html>
5. Генетически модифицированная кукуруза [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bio.wikireading.ru/252>
6. ГМО [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru-wiki.ru/wiki/>
7. Данькова, Т. Н. Русская терминология растениеводства : история становления и современное состояние : монография [Текст] / Т. Н. Данькова ; науч. ред. О. В. Загоровская. – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 2010. – 280 с.
8. Данькова, Т. Н. Проблемы современной терминологии : монография [Текст] / Т.Н. Данькова, О. В. Загоровская. – Воронеж : ФГБОУ ВО Воронежский ГАУ, 2018. – 219 с.
9. Загоровская, О. В. Термин и терминология : монография [Текст] / О. В. Загоровская, Т. Н. Данькова. – Воронеж : ИПЦ «Научная книга», 2011. – 146 с.
10. Загоровская, О. В. Корпус текстов Ruspersonality как основа исследований «реальной» языковой нормы в современной русской письменной речи [Текст] / О. В. Загоровская, Т. А. Литвинова // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе. – Воронеж. – 2018. – № 28. – С. 51-57.

11. Загоровская, О.В. Еще раз о структуре значения словесного знака [Текст] / О.В. Загоровская // Теоретические проблемы современного языкознания / под ред. И.А. Стернина, М.А. Стерниной. – Воронеж: Истоки, 2009. – С. 24-32.
12. Захаренко, Е. Н. Новый словарь иностранных слов : свыше 25 000 слов и словосочетаний [Текст] / Е. Н. Захаренко, Л. Н. Комарова, И. В. Нечаева. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Азбуковник, 2008. – 1040 с.
13. Захаров, В. П. Корпусная лингвистика : учебник для студентов гуманитарных вузов [Текст] / В.П. Захаров. – Иркутск : ИГЛУ, 2011. – 161 с.
14. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов [Текст] / Л. П. Крысин. – 5-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 2003. – 856 с.
15. Мюллер, В. К. Англо-русский и русско-английский словарь : 150 000 слов и выражений [Текст] / В. К. Мюллер. – М. : Эксмо, 2010. – 1200 с.
16. Новое сельское хозяйство [Текст]. – 2004. – № 1, 2, 4, 6; 2005. – № 1–3; 2006. – № 5, 6; 2007. – № 1, 4–6; 2008. – № 2–4; 2009. – № 1–6; 2014. – № 1 – 6; 2015. – № 1 – 6; 2016. – № 1 – 6; 2017. – № 1 – 6; 2018. – № 1 – 6; 2019. – № 1 – 6.
17. Трансгенная соя [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
18. RusPersonality: A Russian corpus for authorship profiling and deception detection / Т. Litvinova [et. al.] // Proceedings of the International FRUCT Conference on Intelligence, Social Media and Web (ISMW FRUCT 2016). – IEEE. – С. 1-7.